

00725276

MEĐUNARODNI SUD ZA KRIVIČNO GONJENJE OSOBA
ODGOVORNIH ZA TEŠKA KRŠENJA MEĐUNARODNOG PRAVA
NA TERITORIJI BIVŠE JUGOSLAVIJE OD 1991.

IZJAVA SVJEDOKA

PODACI O SVJEDOKU:

Prezime: Hodzic

Ime: Ramiz

Nadimak/pseudonim: Pol: muški

Datum rođenja: 17. decembar 1932.

Nacionalnost: Bošnjak Vjeroispovijest: muslimanska

Jezik/jezici koje govori: bosanski

Jezik/jezici koje piše (ako se razlikuje od navedenih):

Jezici korišteni u toku razgovora: bosanski i engleski

Trenutno zanimanje: penzioner Prethodno: grafičar

Datum(i) razgovora: 22. novembar 1995.

Razgovor(e) vodili: Jean-Rene Ruez Prevodilac: Senada Hadžagić

Imena svih osoba prisutnih tokom razgovora:

Potpis: /potpisano/

00725277

IZJAVA SVEDOKA

Pročitao sam izjavu koju sam pred vlastima Bosne i Hercegovine 11. januara 1995. godine.

Potvrđujem da sam izjavu dao svojevolumno i da je njen sadržaj istinit i iznesen kako se događaja najbolje sjećam. Skica područja koje je granatirano je pridodata uz izjavu, a strijelicom sam označio na kojem sam mjestu stajao kada se ovaj događaj zbio. Pridodajem kopiju ove izjave na originalnom jeziku koju sam potpisao. Potpisao sam se i ispod skice, koju takodje prihvatam.

Nikada nisam čuo ništa tako glasno kao što je bila prva eksplozija. Eksplodiralo je vrlo blizu mjesta na kome sam se nalazio. Shvatio sam da sam ranjen pošto sam krvario u predjelu desne natkoljenice, a osoba sa kojom sam upravo razgovarao je takodje krvarila. Situacija se razvijala vrlo brzo i ja sam bio zaokupljen samim sobom, te nisam posebno obraćao pažnju na ono što se dešavalo oko mene. Vidio sam ljude kako bježe.

Druga granata je eksplodirala manje od dva minuta posle prve eksplozije. Nije moglo proći više vremena jer me je s mjesta događaja gotovo odmah evakuisao jedan taksista koga sam poznavao od ranije; on je prevezao mene i čovjeka po prezimenu KRKA sa kojim sam razgovarao neposredno prije nego što je došlo do eksplozije. Taj čovjek je bio ozbiljno ranjen, ali ne bih mogao da opišem njegove rane. Ne znam ime tog vozača uprkos činjenici da smo komšije.

Nisam vidio gdje je eksplodirala druga granata, samo sam čuo eksploziju.

Na putu do bolnice mogao sam da čujem zvuk sirene bolničkih kola.

Na putu smo se sudarili sa jednim oklopnim transporterom UNPROFORa. Naš se automobil okrenuo zbog sudara za 180 stepeni. Na sreću niko nije bio povrijeđen, a kada nas je udario oklopni transporter, ja sam pomislio da je eksplodirala još jedna granata. Taksi je bio neznatno oštećen, a ljudi su nam pomogli da okrenemo kola u dobrom pravcu, pa smo nastavili put ka bolnici. Ne sjećam se da sam čuo zvuk za opštu opasnost poslije eksplozije na pijaci i na to uopšte nisam obraćao pažnju.

Kada sam došao u bolnicu vidio sam mnogo ljudi koje su nosili na prvi sprat gdje su smješteni teško povrijeđene.

Moja desna noga je povrijeđena velikim šrapnelom koga su izvadili, a imao sam i više malih šrapnela u lijevoj nozi. Mali šrapneli su još uvijek u mojoj nozi.

Još uvijek patim od posljedica ovih povreda, posebno kada je hladno, u večernjim časovima i pred promjenu vremena.

Pokazali ste mi kopije dokumenata iz Državne bolnice koja je ranije bila Vojna bolnica. Moje ime je na tim dokumentima i prihvatam da su oni dio moje bolničke istorije. Potpisao sam ove dokumente na koje je stavljen pečat s brojevima 00267705 - 0(?)067706 - 00267707 -00267708.

00725278

*Prijevod
Original: engleski*

Toga dana, 22. decembra 1994. godine, bilo je hladno, a pomalo je padao i snijeg. Toga dana se obično proslavljalo osnivanje JNA. Prepostavljam da je granatiranje predstavljalo njihov način da se obilježi ova godišnjica. Mislim da je granata došla iz Borija jer su nekoliko dana ranije neke granate došle s tog područja. U ovih posljednjih nekoliko godina, hiljade granata je odatle ispaljeno. Iz svojeg doma slušao sam kako ih na stotine zviždi leteći pored moje kuće. Sve su dolazile sa tih položaja koji su na četničkom području. Kada kažem četnik, mislim na armiju bosanskih Srba, plaćenike i sve agresore. Mnogo je ljudi ranjeno ili pobijeno u kraju u kome živim, ali ja nisam bio očevidac njihove smrti ili ranjavanja.

Da sam shvatio da je tog dana Dan Armije, ne bih napuštao kuću tog dana. Prepostavljam da je to bilo u periodu prekida vatre ili u periodu pregovora, ali nisam u to siguran.

Nemam ništa da dodam ovoj izjavi.

/potpisano/

00725279

POTVRDA SVJEDOKA

Izjava mi je glasno pročitana na bosanskom jeziku i sadrži sve što sam rekao, po svom znanju i sjećanju. Izjavu sam dao dobrovoljno i svjestan sam da se može upotrijebiti u sudskom postupku pred Međunarodnim sudom za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991, kao i da mogu biti pozvan da javno svjedočim pred Sudom.

Potpis: /potpisano/

Datum: 22. 11. 1995

POTVRDA PREVODIOCA

Ja, Senada HADZAGIĆ, prevodilac, potvrđujem sljedeće:

- 1) Odgovarajuće sam kvalifikovana i ovlaštena od strane Sekretarijata Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. da prevodim sa bosanskog jezika na engleski jezik, kao i sa engleskog na bosanski jezik.
- 2) Ramiz HODZIĆ mi je dao do znanja da govori i razumije bosanski jezik.
- 3) Gore navedenu izjavu sam usmeno preveo sa engleskog na bosanski jezik u prisustvu Ramiza Hodžića koji je, po svemu sudeći, čuo i razumio prevod ove izjave.
- 4) Ramiz HODZIĆ je potvrdio da su, po njegovom znanju i sjećanju, činjenice i ostalo navedeno u ovoj izjavi istinite, onako kako sam ih preveo što je potvrdio svojeručnim potpisom na predviđenom mjestu.

Datum: 22. novembar 1995

Potpis: /potpisano/